# ?! 修密小參 --

### 我有悉曇讀音要請教?

法爾禪修中心 善祥比丘(俗名張玄祥)撰

#### 九十七、參問:

我有悉曇讀音要請教,kṛṣṇa"kṛṣṇa"的"r","s","n"下各有一點,一個字共有 3 點在其下,及發音時是"kr"時反舌,"s"又反舌,"n"再反舌?不會這樣複雜吧?舌應該反多少次?及 Cakrayudhaya 的第一個 a 字上有"\\"的符號是什麼意思?

#### 師答:

Lau 大德:南無阿彌陀佛! 這要看發音位置圖,若是處於舌中音的,都要捲舌,所以五句之第三句門與遍口音處 la 於舌中音都要捲舌。一般都是字底下有一點,除了遍口音 la 之外。大概是如此。

#### 一、kṛṣṇa 三點反舌唸之問題

- 1. 您所提 kṛṣṇa 後三字都要反舌要怎麼讀? kṛṣṇa 是黑色、黑青色,是藏密大黑天所現之身色。black,dark,dark-blue。要如何唸,這您要先懂悉曇原則,先講 kṛ 間之關係,ŗ 是神通義,發音相當於 ri,是屬於遍口音,只要遇到遍口音者前一字都要念涅槃音,所以 ka 所作之業,就要唸涅槃音,涅槃音有兩種唸法,一者涅槃促音,二者涅槃氣音 ḥ,所以可以唸 ka.或 kaḥ。但此 ka 字後接 ṛ,為要音便,所以定要轉第三轉音 i 韻母,因後面神通 ṛ 也要念涅槃音,所以 ka 轉第三轉音外,還是要轉音來用涅槃音促音,就會形成 ki. riḥ 或 ki. ri.等有兩種唸法。
- 2. 再來談 ṛṣ 之關係,ṛ 如上述,ṣa 是遍口音,如上述,遇遍口音前一字要發涅槃音,所以 ki. rih 或 ki. ri.這時就要選 ki. ri.,因後面 ṣa 是遍口音要全張嘴

巴來唸,ri 就不能唸 rih,不然就會形成 rih şaḥ...這樣都是氣音來轉不好,所以只得選擇 ri. şaḥ。

- 3. 第三來談 ṣṇa,ṣa 是第三位置發音,ṇa 也是第三位置發音,重疊情形下,就要借 ri 第三韻母轉音 i,先把 ṣa 轉成第二位置結尾的韻母 i 即成為 ṣi,如此從第一字母 ki. ri. ṣih 應可以唸,但後面還有一字 ṇa 菩提鼻音,所以 ṣiḥ 不得不唸成涅槃促音來轉,就變成 ki.ri. ṣi.最後接 ṇan。
- 4. 總結 kṛṣṇa 三個捲舌音要如何來唸,就要唸成 ki. ri. ṣi. ṇan,前三字母都用第三韻母 i 轉音。若您唸成 ki. ri. ṣihi ṇan,這樣也可以,因 ṣiḥ 就是 ṣihi 都是涅槃音,要有涅槃義於其中。

#### 二、舌應該反多少次?

這是您學習別人的理念,是要彈舌多少次吧?依上述悉曇理念,有叫您彈舌嗎?舊的漢音譯沒有教人彈舌的,教您轉舌,舌從喉內音轉舌中音或舌外音,這都要借涅槃音來念,不然就是要用菩提音來念。依此例是叫您把舌停音掉,才能轉音,促音沒氣/閉氣/喉部轉,若是要用氣音 ḥ轉也是喉部轉。但這些都要看前後音影響會受限制,這就是悉曇。看看古德怎麼翻譯---吉栗瑟拏---去查古漢音字典,就是 ki. ri. şi. ṇan 之唸法,不用彈舌啦。

#### 三、Cakrayudhaya 的第一個 a 字上有"Λ"的符號是什麼意思?

不知您何義耶?第一個 a 字上有"\\"的符號?是 Câkrayudhaya 嗎?沒有這種連結詞的合字詞法。應該是 Cakrâyudhaya,這是第二個 a 為何加上有一冒號â,音、長音 râ=rā。您的梵字也不對,是 ayuddha,您少一個 d,沒 d 就不給與了,差一字義理就差很多呢。所以這一連結字就是 cakra 與 ayuddha 連結,cakra 是輪,ayuddha 是不可被破壞、或不被征服的,不被征服的輪就是Cakrâyuddhaya。注意悉曇念法,râ=rā 從男聲音唸起再引上接 yu---yudhaya。

## 悉曇古梵音發音簡介

唇 喉 舌 歯 牙 位發 牙 歯 牙 歯 牙 歯 牙 歯 牙 肉						_		_		_	
唇齒 舌 顎 喉 置音  The part of the	5		4		3		2		1		位舌
用 は ta ta ca ka	脣		喉		舌		齒		牙		位發
pa ta ṭa ca ka  fo el o fo f	唇		齒		舌		顎		喉		置音
## Pha tha tha tha ccha kha ccha kha ccha kha fi	च्		不		C		4		五		
中 tha tha ccha kha  tha ccha kha  が が が が が が が が が が が が が が が が が が が	р	ра		ta		ţa		ca		a	
pha tha tha ccha kha	6		લ		5		\$		उत्		五
ba da ḍa ja ga  f	рl	pha				ţha		•		ha	
ba da ḍa Ja ga  K d K d gha jha gha  J A QII F A A A B B B B B B B B B B B B B B B B	2		<b>*</b>		1		41		ग्		白
bha dha ḍha jha gha 月 月 八八 下 八 八 下 八 八 下 八 八 下 八 下 八 下 下 八 下 下 八 下					фа		_				5,
知	र्म		₫		75		F		च्य		
T CIT 下	bha				ḍha		jha		gha		門
ya ra la kṣa ya ya ga ya ga ya ga ya ga ya ya ga ya	I	म		7		धा		F		7	
ya ra la kṣa ya	m	ma		na		ņа				a	
ya ra la kṣa ya		5		1 1		(   c		J			、台
マロ マロ マロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ ロ		У									廸
va sa ṣa śa ha 音 男 男 男 女 ス マ ス ラ カ カ カ 音 の e u i aṃ a ah ā 母	Ш	3		<b>t</b> }		;		} 男			
男 男 男 女 日	१	4		7	7	)	{	4	2	2	
3 マ S S A A A A A A A A A A A A A A A A A	va		sa		şа		śa		ha		音
O e u i am a au ai ū ī ah ā 母	3	男		男		男		男		女	
→ → → → 共共共和	<b>?</b> ;	3 3.			<b>ॐ</b>		%%		克列氏形		韻
→ → → → 共共共和			e ai		u ū		i Ī				母
つ つ つ 可男可女 男			女		女		女		_		

註:紅色表女聲音,藍色表男聲音,綠色表中間音 淺藍色表可男可女音。